

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

21 MAART 1957.

WETSVOORSTEL

tot afschaffing der transmutatieklassen.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling voor het lager en middelbaar onderwijs bepaalt, dat in de door de Staat gesubsidiëerde lagere scholen, de voertaal van het onderwijs in Vlaanderen het Nederlands moet zijn, en in Wallonië het Frans, terwijl in de Brusselse agglomeratie de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind bepalend is voor de voertaal van het onderwijs van dat kind.

Hierop werd echter een uitzondering gemaakt: voor kinderen van ouders, die een andere taal spreken dan de streektaal (in Wallonië en Vlaanderen), mochten volgens de wet transmutatieklassen worden opgericht, waarin de kinderen vanaf het derde studiejaar de streektaal zouden aanleren, derwijze, dat ze vanaf het zesde studiejaar in staat zouden zijn hun verder onderwijs in de streektaal te ontvangen. Dat gold eigenlijk alleen voor kinderen van Belgische staatsburgers.

De bedoeling van de wet was dus aan die anderstalige kinderen in de mogelijkheid te stellen zich geleidelijk aan het onderwijs van de streektaal aan te passen; in de praktijk evenwel hebben de transmutatieklassen aanleiding gegeven tot tal van misbruiken en zijn ze vaak een middel om naar franstalig middelbaar en technisch onderwijs over te gaan.

Uit het antwoord op een parlementaire vraag (3 april 1956) blijkt trouwens, dat in sommige scholen meer dan de helft der leerlingen, die transmutatieklassen verlieten, het onderwijs in hogere graden in het Frans voortzetten.

In Wallonië stelt zich de vraag niet vermits er daar, niettegenstaande de aanwezigheid van vele Vlaamse arbeiders- en landbouwersgezinnen, geen transmutatieklassen meer bestaan. In Vlaanderen echter zouden er volgens het antwoord op dezelfde parlementaire vraag nog 155 klassen met samen 4.295 leerlingen zijn. Die klassen nemen eerder toe in plaats van te verminderen, zoals het uiteraard zou moeten zijn.

De wet heeft dus op dat stuk haar doel niet bereikt. Integendeel.

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

21 MARS 1957.

PROPOSITION DE LOI

portant suppression des classes de transmutation.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et moyen prévoit que, dans les écoles primaires subventionnées par l'Etat, la langue de l'enseignement est le flamand en Flandre et le français en Wallonie, tandis que dans l'agglomération bruxelloise la langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant.

Une exception a toutefois été prévue: pour les enfants de parents parlant une autre langue que celle de la région (en Wallonie et en Flandre) il pouvait, en vertu de la loi, être créé des classes de transmutation dans lesquelles les enfants apprendraient la langue de la région à partir de la troisième année d'études, de manière à pouvoir suivre à partir de la sixième année d'études l'enseignement donné dans la langue de la région. Cette disposition ne s'appliquait en réalité qu'aux enfants de citoyens belges.

Le but de la loi était donc de permettre à ces enfants de s'adapter progressivement à l'enseignement donné dans la langue de la région, mais partiquement les classes de transmutation ont entraîné de nombreux abus et souvent elles sont un moyen d'accéder à l'enseignement moyen et technique de langue française.

Il résulte d'ailleurs de la réponse à une question parlementaire (3 avril 1956) que, dans certaines écoles, plus de la moitié des élèves ayant quitté des classes de transmutation poursuivent en français l'enseignement de degrés supérieurs.

En Wallonie, la question ne se pose pas puisque, malgré la présence de nombreuses familles de travailleurs et d'agriculteurs flamands, les classes de transmutation ont cessé d'exister. En Flandre, cependant, il existerait encore, d'après la réponse à la même question parlementaire, 155 classes comptant un total de 4.295 élèves. Le nombre de classes s'accroît au lieu de diminuer, ce qui serait normal.

A cet égard, l'objectif de la loi n'a donc pas été atteint, au contraire.

De grote Vlaamse kultuurverenigingen hebben dan ook meermaals de wens uitgedrukt, dat deze wantoestanden zouden ophouden.

Het « Davidsfonds » op het Lutgart-Kongres, gehouden te Leuven, de 19-20 september 1953, nam volgende resolutie aan :

« In Vlaanderen beantwoorden de transmutatieklassen niet aan hetgeen de wetgever gewild heeft : het zijn geen transmutatieklassen, doch klassen waar de taalwet ontdoken wordt. De gegevens en inlichtingen desaan gaande door de taalinspectie verstrekt bewijzen dit. *De enige gezonde oplossing is dan ook de afschaffing van de transmutatieklassen* ».

Uit het Memorandum van 1955, uitgegeven door het « Comité voor Cultuurverspreiding » en ondertekend voor het « Willemsfonds » door Prof. Hans van Werveke; voor het « Davidsfonds » door de heer Amter; voor het « Vermeulenfonds » door de heer Mussche, citeren we :

« Het Comité wenst inzake onderwijs, dat de streektaal overall als voertaal zal gelden, *wat de afschaffing van de huidige transmutatieklassen insluit*, zoals het overigens sinds lang in Wallonië een feit is ».

Het August Vermeulenfonds schrijft in zijn brochure (1956) over het probleem van de transmutatieklassen :

« De bedoeling van de wetgever in 1932 was zeer klaar en de term « transmutatieklassen » spreekt voor zich zelf : zij moesten het mogelijk maken, dat de leerlingen na de lagere school het middelbaar of technisch onderwijs in de taal van de streek zouden volgen. Wie echter de feiten nagaat zoals ze in de brochure verenigd werden, kan slechts constateren, dat in vele gevallen de transmutatieklassen alleen maar dienen om de wet te ontduiken. In plaats van de geleidelijke overgang naar de streektaal en de organische opnemings in de omringende gemeenschap te verzekeren, bestendigen de transmutatieklassen maar al te vaak de Franstalige eilandjes in het Vlaamse land, verstevigen de sociale taalmuur in Vlaanderen en bevorderen het verfransingsproces in gemeenten aan de rand van de Brusselse agglomeratie. Er is dan ook slechts één enkele conclusie mogelijk : *het huidige transmutatiestelsel is een mislukking geweest en het moet dus afgeschaft worden*. »

De heer Julien Kuypers sprak zich als volgt uit in « Socialistische Standpunten » (4^{de} nummer) :

« De Franssprekende bourgeoisie beschikt op enkele plaatsen in Vlaanderen over bijzondere taalafdelingen, de zogenaamde transmutatieklassen, meer dan honderd in getal, die in feite slechts een middel zijn om op de kosten van de gemeenschap aan haar kinderen zes jaar lang uitsluitend Frans lager onderwijs te doen geven, terwijl Wallonië geen enkele school of zelfs klasse van die aard kent. De Vlaamse arbeidersjeugd in de mijn- en nijverheidsstreek wordt er, met goede wil van beide partijen, zonder moeite noch speciale schoolregeling geassimileerd. *Waarom zou de Franstalige infiltratie, meest van Brussel uit, benoorden de taalgrens een andere behandeling dan de jonge « flamins » verdienen? Omdat het hier kinderen van kapitaalachtige, invloedrijke bourgeois geldt? Deze wettelijke geregeld apartheid is uit de tijd.* »

Aussi, les grandes associations culturelles flamandes ont, à maintes reprises, émis le vœu général de voir cesser ces abus.

Au « Lutgart-Kongres », tenu à Louvain les 19 et 20 septembre 1953, le « Davidsfonds » a adopté la résolution suivante :

« En Flandre, les classes de transmutation ne répondent pas à la volonté du législateur : ce ne sont pas des classes de transmutation mais des classes permettant de se soustraire aux lois linguistiques. Les informations et les éléments recueillis par l'inspection linguistique le prouvent. *Dès lors, la seule solution saine consiste en la suppression des classes de transmutation.* »

Voici un passage du Mémoire 1955, publié par le « Comité voor Cultuurverspreiding » et signé, pour le « Willemsfonds », par le professeur Hans van Werveke; pour le « Davidsfonds », par M. Amter; pour le « Vermeulenfonds », par M. Mussche :

« Le Comité souhaite qu'en matière d'enseignement la langue régionale soit partout la langue véhiculaire, ce qui implique la suppression des classes de transmutation actuelles, comme c'est d'ailleurs le cas depuis longtemps en Wallonie ».

Dans une brochure (1956) sur le problème des classes de transmutation, l'August Vermeulenfonds s'exprime comme suit :

« L'intention du législateur de 1932 était très claire et le terme « classes de transmutation » est formel : elles devaient permettre aux élèves des écoles primaires de suivre ultérieurement l'enseignement moyen et technique dans la langue de la région. Mais celui qui prendra connaissance des faits exposés dans la brochure sera amené à constater que, dans de nombreux cas, les classes de transmutation ne servent qu'à tourner l'application de la loi. Au lieu d'assurer le passage progressif à la langue de la région et l'intégration organique dans la communauté locale, les classes de transmutation sont trop souvent des îlots d'expression française en pays flamand, où elles renforcent le mur linguistique, qui se dresse entre les classes sociales en Flandre, et favorisent la francisation dans les communes périphériques de l'agglomération bruxelloise. Aussi, une seule conclusion s'impose : le régime de transmutation actuel a été un échec et il importe donc de le supprimer ».

M. Julien Kuypers s'exprimait comme suit dans le n° 4 de la revue « Socialistische Standpunten » :

« Dans certaines localités flamandes, la bourgeoisie francophone dispose de sections linguistiques spéciales, les classes dites de transmutation, au nombre de plus de cent, qui ne sont en réalité qu'un moyen pour donner aux enfants, aux frais de la communauté, six années durant, un enseignement unilingue français, alors qu'aucune école ou classe de cette espèce n'existe en Wallonie. Les enfants des ouvriers flamands de la région minière et industrielle y sont assimilés sans peine et sans régime scolaire spécial, grâce à la bonne volonté des deux parties. *Pourquoi l'infiltration française, au nord de la frontière linguistique, rayonnant surtout de Bruxelles, mériterait-elle un autre traitement que celui appliqué aux jeunes « flamins »? Est-ce parce qu'il s'agit d'enfants de bourgeois aisés et influents? Cette ségrégation organisée par la loi n'est plus de notre époque.* »

Het is duidelijk, dat deze transmutatieklassen een aanfluiting betekenen van hetgeen oorspronkelijk werd bedoeld. De opruiming daarvan zou van die aard zijn dat het vertrouwen der Vlamingen in de eerlijke toepassing der taalwetgeving enigszins zou worden hersteld. Dit herstel is dringend nodig om de harmonische samenleving van Vlamingen en Walen in het Belgische staatsverband in de hand te werken.

Il est clair que ces classes de transmutation ne sont qu'une caricature de ce qu'avait voulu initialement le législateur. Leur suppression contribuerait à rétablir, dans une certaine mesure, la confiance des Flamands dans une application honnête des lois linguistiques. Cette mesure est d'une urgente nécessité pour favoriser la bonne entente entre les Flamands et les Wallons au sein de l'Etat belge.

A. VAN DEN BERGHE.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

De artikelen 2, 4, 15 en 17 der wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling van het lager en middelbaar onderwijs worden ingetrokken.

Art. 2.

De omvorming van de bestaande transmutatieklassen tot klassen met het Nederlands als voertaal moet tegen het einde van het schooljaar 1957-1958 voltrokken zijn.

Art. 3.

Onze Minister van Openbaar Onderwijs wordt gelast met de uitvoering van deze wet.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Les articles 2, 4, 15 et 17 de la loi du 14 juillet 1932, concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, sont abrogés.

Art. 2.

La transformation des classes de transmutation existantes en classes où la langue de l'enseignement sera le néerlandais, devra être terminée pour la fin de l'année scolaire 1957-1958.

Art. 3.

Notre Ministre de l'Instruction publique est chargé de l'exécution de la présente loi.

A. VAN DEN BERGHE,
G. VAN DEN DAELE,
G. ENEMAN,
A. VERBIST,
A. VERLACKT,
J. VERROKEN.